



**НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА**

**Указатель**  
**электронных ресурсов по темам выпускных**  
**квалификационных работ**

**Выпуск № 3**  
**Кафедра «Теория и практика перевода»**

**Составитель: Проворова О. В.**

**Тольятти, 2019**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ЭЛЕКТРОННЫЕ ИЗДАНИЯ ИЗ ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫХ СИСТЕМ .....</b>	<b>3</b>
<b>ОСНОВЫ ПОСТРОЕНИЯ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ .....</b>	<b>3</b>
<b>МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ .....</b>	<b>4</b>
<b>ЛИНГВИСТИКА .....</b>	<b>5</b>
<b>АНАЛИЗ ТЕКСТА.....</b>	<b>7</b>
<b>ПЕРЕВОД. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>8</b>
<b>ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ.....</b>	<b>12</b>
<b>ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД.....</b>	<b>14</b>
<b>СЛОВАРИ .....</b>	<b>15</b>
<b>РЕСУРСЫ НАУЧНОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ БИБЛИОТЕКИ eLIBRARY.RU .....</b>	<b>16</b>
<b>ЭЛЕКТРОННЫЕ СТАТЬИ ИЗ СБОРНИКОВ НАУЧНЫХ ТРУДОВ И ПЕРИОДИЧЕСКИХ     ИЗДАНИЙ .....</b>	<b>16</b>
<b>ПЕРЕВОД НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ .....</b>	<b>19</b>
<b>ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ СМИ.....</b>	<b>19</b>
<b>ПЕРЕВОД РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ .....</b>	<b>23</b>
<b>ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКИХ ИНСТРУКЦИЙ .....</b>	<b>24</b>
<b>ПЕРЕВОД КОМЕДИЙНЫХ ФИЛЬМОВ .....</b>	<b>24</b>
<b>ЭЛЕКТРОННЫЕ ВЕРСИИ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ.....</b>	<b>27</b>
<b>НАУЧНЫЕ СТАТЬИ ИЗ ЗАРУБЕЖНЫХ БАЗ ДАННЫХ: SCOPUS, WEB OF SCIENCE CORE COLLECTION</b>	<b>29</b>
<b>МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО РАБОТЕ С ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫМИ СИСТЕМАМИ И БАЗАМИ ДАННЫХ</b>	<b>32</b>

## ОСНОВЫ ПОСТРОЕНИЯ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ



**Авдони́на Л. Н. Письменные работы научного стиля** [Электронный ресурс] : [учеб. пособие] / Л. Н. Авдони́на, Т. В. Гусева. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2019. - 72 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=989171>. - Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM".

Учебное пособие посвящено основным письменным жанрам научного стиля (курсовая работа, бакалаврская работа, дипломная работа и магистерская диссертация, монография, статья, доклад) и научно-информативного стиля речи (реферат, аннотация, тезисы, отзыв, рецензия). В приложении даны образцы написания введения и заключения научных работ, статьи, доклада, тезисов.



**Маньковская З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / З. В. Маньковская. - Москва : ИНФРА-М, 2019. - 144 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=987088>. - Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM".

Предназначено для обучения реферированию и аннотированию научных и научно-технических текстов. Рассмотрены общие принципы составления и лингвистические особенности аннотаций, концептуальных карт, тезисов, рефератов. Детально описаны разработанные автором стратегии краткого изложения результатов научно-исследовательской работы во вторичных источниках информации, необходимых для представления в средствах массовой коммуникации (научных журналах, материалах международных научных симпозиумов и конференций). Справочные таблицы помогут оптимизировать работу с первичной информацией. В качестве практического материала используются аннотации, тезисы и доклады аутентичных научных журналов, материалы международных научно-технических конференций, симпозиумов и форумов, тексты из реферативных сборников.



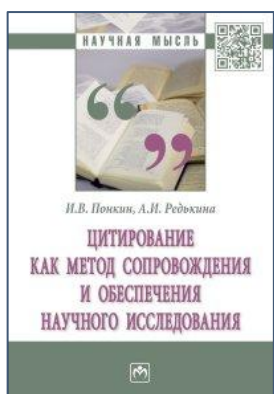
**Миньяр-Белоручева А. П. Англо-русские обороты научной речи** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. П. Миньяр-Белоручева, Л. В. Шейнина. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 143 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/100056>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Цель пособия - методическая помощь при оформлении курсовых, дипломных и диссертационных работ, выполняемых как на английском, так и на русском языке; способствовать развитию навыков письменного научного общения на профессиональные темы. Приводятся устойчивые англо-русские обороты научной речи, которые могут быть использованы при ведении конференций, дискуссий, деловых встреч и составлении документов.



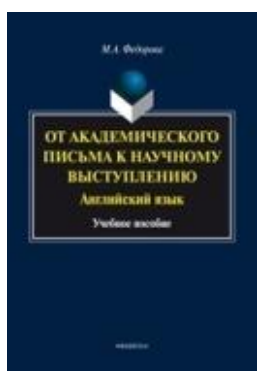
**Миньяр-Белоручева А. П. Учимся писать по-английски** [Электронный ресурс] : письменная научная речь : учеб. пособие / А. П. Миньяр-Белоручева. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2017. - 128 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/reader/book/100059>. - Электронно-библиотечная система "Лань".

Рекомендации по написанию научных работ, правила построения научных текстов.



**Понкин И. В. Цитирование как метод сопровождения и обеспечения научного исследования** [Электронный ресурс] : моногр. / И. В. Понкин, А. И. Редкина. - Москва : ИНФРА-М, 2019. - 86 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=1002818>. – Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM".

В монографии рассмотрены вопросы цитирования в научных работах: использование отсылок и упоминаний, правила добросовестного цитирования (fair citation), мера надлежащего и допустимого в пределах объема цитирования. Исследованы дефекты цитирования, их предпосылки и причины, негативные последствия.



**Федорова М. А. От академического письма - к научному выступлению:** Английский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М. А. Федорова. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 168 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74759>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Пособие направлено на формирование умений и развитие навыков научной иноязычной коммуникации: анализ информации, построение аннотаций, написание эссе, докладов, подготовка научных выступлений.

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ



**Багана Ж. Основы теории межкультурной коммуникации** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Ж. Багана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2017. - 308 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/reader/book/92727>. - Электронно-библиотечная система "Лань".

Излагаются основные теоретические положения, разработанные американскими, западноевропейскими и отечественными специалистами. Значительное внимание уделяется проблемам «параметризации» культур, национальной и культурной идентификации личности, национальной специфики авербальных средств коммуникации (кинесика, проксемика).



**Базылев В. Н. Коммуникация и перевод** [Электронный ресурс] : моногр. / В. Н. Базылев. - Москва : Моск. гуманитар. ун-т, 2012. - 164 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14519.html>. - Электронно-библиотечная система "IPRbooks".

В монографии рассматривается интерпретация коммуникативного намерения автора и переводчика с помощью сравнительного лингвистического анализа текстов оригинала и перевода художественного произведения.



**Кулинич М. А. Теория и практика межкультурной коммуникации** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М. А. Кулинич, О. А. Кострова. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 248 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92713>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Освещаются общетеоретические проблемы соотношения межкультурной коммуникации и лингвокультурологии, культурной грамотности, типологии культур, коммуникативных стереотипов и др. Особое внимание уделяется практике межкультурной коммуникации в академической сфере, переводе, трактовке англоязычного и немецкоязычного юмора, систематизации прецедентных феноменов. Иллюстративные примеры даются на английском, немецком и русском языках. В каждом разделе выделены ключевые слова, которые студенты интерпретируют на английском или немецком языке.



**Мележик К. А. Коммуникативно-прагматическая вариативность предметно-ориентированного английского языка** [Электронный ресурс] : моногр. / К. А. Мележик. – Москва : Вуз. учеб. : ИНФРА-М, 2016. - 272 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=566846>. - Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM".

Рассматриваются тенденции развития глобального английского языка, проблемы становления новых вариантов английского языка и систематизации языковых средств, используемых в коммуникации на международном английском языке. Приводится анализ разновидностей деловой межнациональной коммуникации и делового английского лингва франка.

## ЛИНГВИСТИКА



**Англистика в миниатюрах. Диалог культур и времен** [Электронный ресурс] : коллектив. моногр. / Санкт-Петербург. гос. ун-т ; под общ. ред. Е. Г. Хомяковой. - Санкт-Петербург : Санкт-Петербург. ун-т, 2017. - 272 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=940750>. - Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM".

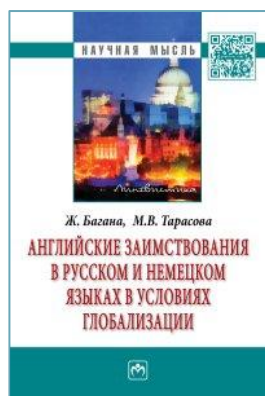
Представлены результаты исследования в области лингвокультурологии. Основное внимание уделено изучению своеобразия репрезентации в

англоязычных текстах различной временной и жанровой принадлежности таких актуальных лингвокультурных процессов и категорий, как стереотип, этнокультурный типаж, заимствования в топонимике; затрагиваются вопросы знаковых отношений, когнитивных стилей, характера языковой объективации этно- и социополитического взаимодействия в англоязычном обществе.



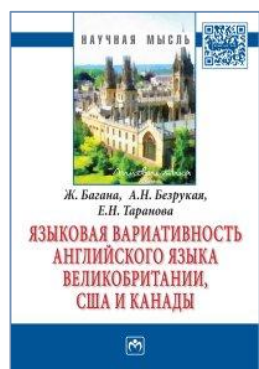
**Артемова А.Ф. Заметки об английском юморе** [Электронный ресурс] : моногр. / А. Ф. Артемова, Е. О. Леонович. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 253 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97148>. - Электронно-библиотечная система "Лань".

Работа посвящена проблемам изучения различных способов достижения комического эффекта в английском языке, выявлению специфики англоязычного юмора. Рассматриваются средства создания комического в англоязычном художественном тексте. Приводится анализ комического в англоязычной фразеологии, дается стилистический анализ фразеологических единиц с комической окраской.



**Багана Ж. Английские заимствования в русском и немецком языках в условиях глобализации** [Электронный ресурс] : моногр. / Ж. Багана, М. В. Тарасова. - Москва : ИНФРА-М, 2018. - 120 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/920335>. - Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM".

Монография посвящена исследованию влияния английского языка на лексический состав немецкого и русского языков, направлена на комплексное изучение семантических изменений, происходящих в исследуемых языках в условиях глобализации английского языка. Исследование выполнено в русле контактной лингвистики.



**Багана Ж. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады** [Электронный ресурс] : моногр. / Ж. Багана, А. Н. Безрукая, Е. Н. Таранова. - Москва : ИНФРА-М, 2019. - 124 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=992814>. - Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM".

Рассмотрена социолингвистическая ситуация в Великобритании, США и Канаде, проведено межвариантное сопоставление лексических и фонетических особенностей английского языка в названных странах.

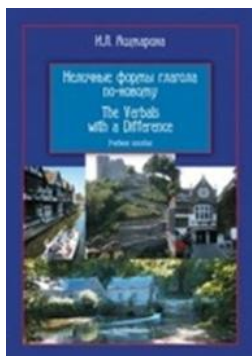


**Рекламная коммуникация. Лингвокультурный аспект** [Электронный ресурс] : сб. обзоров / Н. Н. Трошина [и др.] ; под ред. Н. Н. Трошиной. – Москва : ИНИОН РАН, 2011. - 172 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22514.html>. - Электронно-библиотечная система "IPRbooks".



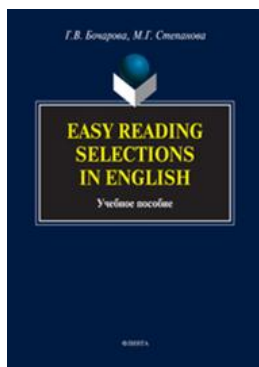
Рассматривается лингвистическая специфика вербального и невербального аспектов рекламного сообщения, приемы и модели организации рекламного текста. Анализируются коммуникативная, эстетическая и социальная функции рекламы. Обсуждаются национально-культурные и связанные с этим переводческие проблемы рекламы. В сборник включена статья «Об особенностях перевода рекламы».

## АНАЛИЗ ТЕКСТА



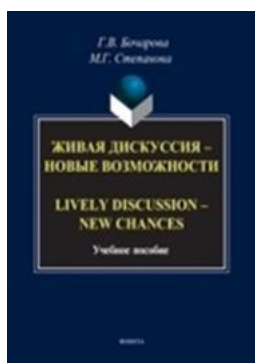
**Ашмарина И. Л. Неличные формы глагола по-новому** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. Л. Ашмарина. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 208 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74694>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Представлены отрывки из произведений современной художественной литературы, медиатексты, научно-популярные статьи, все доступные национальные корпуса современного английского языка, работа с которыми развивает умение видеть внутритекстовые связи. Часть текстов имеет социокультурный и страноведческий компонент. В пособии используется интегрированный подход к развитию навыков (integrated skills).



**Бочарова Г. В. Easy Reading Selections in English** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Г. В. Бочарова. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 144 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99992>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Рассказы английских и американских писателей.



**Бочарова Г. В. Живая дискуссия - новые возможности** [Электронный ресурс] = Lively discussion — new chances : учеб. пособие / Г. В. Бочарова, М. Г. Степанова. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 143 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/89870>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Цель пособия - сформировать навыки аналитического и творческого подхода к обсуждению литературных произведений, свободного дискутирования. Пособие построено на основе произведения Дж. Гришэма «Фирма».



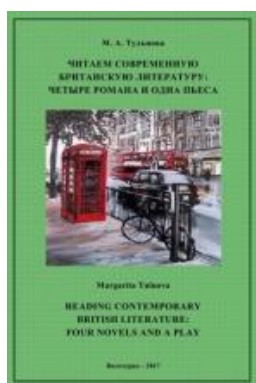
**Гольдман А. А. Стратегия и тактика анализа текста** [Электронный ресурс] = The Strategy and Tactics of Text Analysis : учеб. пособие / А. А. Гольдман. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 184 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74596>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Пособие по практике стилистического и филологического анализа художественных произведений, как прозы, так и поэзии.



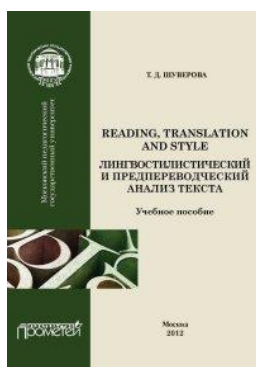
**Гольдман А. А. Интерпретация британского романа** [Электронный ресурс] = Understanding British Novels : учеб. пособие / А. А. Гольдман, И. Ж. Винокурова. - Москва : ФЛИНТА, 2014. - 256 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/62968>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Предназначено для развития навыков чтения, говорения, интерпретации смысла художественного текста. Содержит главы романа Грэма Грина «The Quiet American» без сокращений и изменений авторского стиля.



**Тульнова М. А. Читаем современную британскую литературу. Четыре романа и одна пьеса** [Электронный ресурс] = Reading contemporary British literature. Four novels and a play: учеб.-метод. пособие / М. А. Тульнова. – Волгоград : Перемена, 2017. - 44 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58329.html>. - Электронно-библиотечная система "IPRbooks".

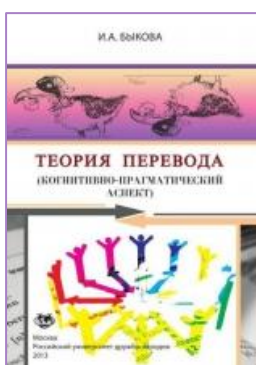
Современная оригинальная литература на английском языке.



**Шуверова Т. Д. Reading, Translation and Style** [Электронный ресурс] = Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учеб. пособие для студентов фак. иностр. яз. / Т. Д. Шуверова. - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=524609>. -Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM".

Пособие состоит из программы теоретического курса и практической части, включающей два раздела прозаических текстов - фрагментов произведений британских и американских писателей и заданий по их анализу, а также тестовых и справочных материалов. Содержит оригинальный теоретический и практический материал, накопленный в результате научно-методического исследования, проведенного в течение ряда лет в области профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков на факультете иностранных языков Московского педагогического государственного университета.

## ПЕРЕВОД. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ



**Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект)** [Электронный ресурс] : учебник / И. А. Быкова. - Москва : Рос. ун-т дружбы народов, 2013. - 144 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>. - Электронно-библиотечная система "IPRbooks".



Рассматриваются основные понятия переводоведения – эквивалентность, адекватность и переводимость, а также семантические, культурологические, прагматические, семиотические аспекты перевода, которые освещаются с позиций когнитивно-дискурсивной парадигмы лингвистического знания.



**Вашетина О.В. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 152 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/102572>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Рассмотрена практическая сторона перевода: трудности перевода письменных текстов и пути их решения. Разобраны такие проблемы, как перевод имен собственных, научной литературы, деловых писем, фразеологизмов; тонкости английской пунктуации и другие.



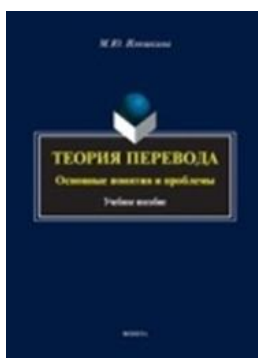
**Везнер И. А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. А. Везнер. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 88 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74590>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Проблемы перевода лексических единиц, содержащих образный компонент значения (на материале англо-русских переводов), с позиций когнитивно-дискурсивного подхода. Рассматриваются вопросы, связанные с влиянием идиоэтнических, индивидуальных и универсальных когнитивных оснований на переводческие решения. Предлагается план комплексного переводческого анализа образной лексики. Затрагиваются грамматические проблемы перевода образных средств. В пособии представлен богатый иллюстративный материал, сопровождаемый комментариями.



**Волкова Т. А. От модели перевода к стратегии перевода** [Электронный ресурс] : моногр. / Т. А. Волкова. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 304 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99545>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Авторская модель перевода и теоретико-методологические основы дискурсивно-коммуникативного подхода к переводу. Систематизированы принципы моделирования перевода и подходы к определению понятий «модель перевода» и «стратегия перевода». Демонстрируются возможности дискурсивно-коммуникативной модели перевода и составляемых переводчиком дискурсивных досье.



**Илюшкина М. Ю. Теория перевода** [Электронный ресурс] : основные понятия и проблемы : учеб. пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Современный взгляд на основные проблемы перевода и науки о переводе. На фактическом материале раскрываются закономерности процесса перевода,

способы решения конкретных переводческих задач; освещаются лексико-семантические, грамматические и стилистические проблемы перевода. В качестве иллюстративного материала использованы примеры англо-русских переводов.



**Кузин А. Н. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Н. Кузин. - Москва : Флинта, 2017. - 161 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/reader/book/97156>. - Электронно-библиотечная система "Лань".

Рассматривается проблема перевода с привлечением теоретического аппарата лингвистики, философии языка и семиотики. Обсуждаются такие вызывающие споры вопросы, как: «Что конкретно переводится при трансфере речи или текста с одного языка на другой?», «Каковы критерии того, что оригинал и переведенный текст говорят одно и то же?» Особое внимание уделено использованию понятия перевода как инструмента для решения некоторых концептуальных проблем лингвистики и философии языка.



**Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект)** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 216 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84318>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Излагаются вопросы теории, техники и методики перевода. Дается краткий экскурс в историю переводоведения. Рассматриваются виды, формы и типы перевода, основные модели перевода, деятельность переводчика по преодолению трудностей в научно-познавательном и прагматическом аспектах на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях в соответствии с практической работой лингвиста-переводчика.



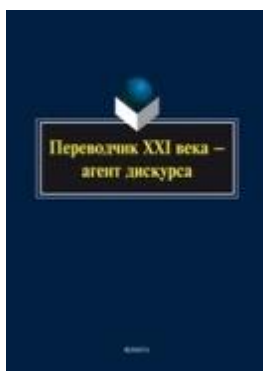
**Нелюбин Л. Л. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунины. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 415 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109569>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Подробно рассматривается развитие западноевропейского и русского перевода, создание теории перевода как науки.



**Овчинникова И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода** [Электронный ресурс] : моногр. / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 304 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/91013>. - Электронно-библиотечная система «Лань». – ISBN 978-5-9765-2567-2.

В монографии систематизированы типичные переводческие ошибки. Описаны возможные пути преодоления трудностей, встречающихся при переводе и локализации письменных текстов.



**Переводчик XXI века - агент дискурса** [Электронный ресурс] : кол. моногр. / А. А. Гуреева [и др.] ; под науч. ред. В. А. Митягиной, А. А. Гуреевой. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 278 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/reader/book/92726>. - Электронно-библиотечная система "Лань".

В монографии рассматриваются проблемы перевода, которые определяются деятельностью переводчика в современном коммуникативном пространстве. Авторы уделяют особое внимание профильным компетенциям и социокоммуникативным характеристикам устного переводчика. Предлагается анализ значимых для оптимизации процесса перевода интернет-ресурсов и информационных технологий, определяются роль и функции разных форм профессиональных рефлексий в совершенствовании компетенций переводчиков.



**Рябцева Н. К. Прикладные проблемы переводоведения** [Электронный ресурс] : лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2014. - 224 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/reader/book/47585>. - Электронно-библиотечная система "Лань".

Рассматриваются вопросы стереотипности и творчества в переводе, межъязыковые соответствия; техники, приемы и принципы перевода.



**Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. И. Сапогова. – 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 319 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/13051>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Представлены тексты из аутентичных английских и американских источников разных жанров, сопровождаемые краткими теоретическими экскурсами в основные проблемы теории и практики перевода с английского языка на русский. В пособии содержится раздел, содержащий анализ переводческих ошибок.



**Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация** [Электронный ресурс] : моногр. / В. В. Сдобников. - 2-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74639>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

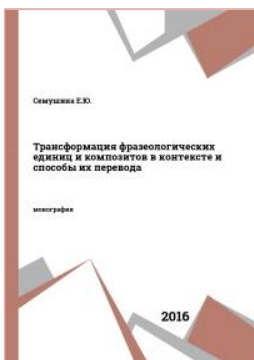
Излагаются основные положения коммуникативно-функционального подхода к переводу. Приводятся различные стратегии перевода, а также переводческие

тактики, обеспечивающие реализацию соответствующих стратегий в рамках различных коммуникативных ситуаций.



**Сдобников В. В. Оценка качества перевода.** Коммуникативно-функциональный подход [Электронный ресурс] : моногр. / В. В. Сдобников. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 112 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74640>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Рассматривается проблема оценки качества перевода с точки зрения коммуникативно-функционального подхода. Коммуникативно-функциональный подход предполагает изучение закономерностей переводческого процесса в рамках определенных коммуникативных ситуаций. Предложена классификация коммуникативных ситуаций, при которых используется перевод.



**Семущина Е. Ю. Трансформация фразеологических единиц и композитов в контексте и способы их перевода** [Электронный ресурс] : моногр. / Е. Ю. Семущина. – Казань : Казан. нац. исслед. технол. ун-т, 2016. - 120 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79574.html>. - Электронно-библиотечная система "IPRbooks".

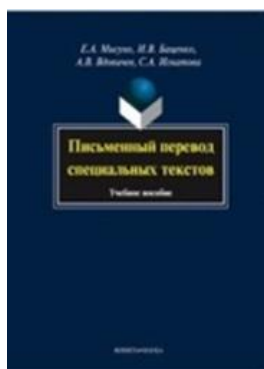
Представлен анализ способов контекстуальных трансформаций фразеологических единиц и композитов на материале английского и русского языков. Рассмотрены методы передачи окказиональной единицы на язык перевода с сохранением интенции автора.

## ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ



**Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика** [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84317>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Лингводидактические материалы по аспектам обучения специальному переводу (общественно-политическому и военному), системы упражнений по развитию навыков и умений письменного перевода и устных форм перевода (с листа, последовательного, двустороннего, синхронного), система записей в последовательном переводе специальных материалов, приемы реферирования и аннотирования литературы.



**Письменный перевод специальных текстов** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44166>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

В первом разделе пособия рассматривается специфика перевода научной и технической литературы как особого функционального стиля, обладающего специфическими лексическими и грамматико-синтаксическими



особенностями. Представлен анализ различных аспектов терминологической лексики, обобщены приемы перевода специальных терминов. Второй раздел включает тексты для перевода, глоссарий терминов, относящихся к определенной области знаний.



**Погодин Б. П. Конференц-перевод в международных организациях. Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика** [Электронный ресурс] / Б. П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>. – Электронно-библиотечная система "IPRbooks".

Сборник материалов предназначен для отработки наиболее частотной и устойчивой части лексики международных конференций. Это процессуальные, протокольные тексты, которые встречаются на заседаниях, в выступлениях делегаций, документах, условно объединённые названием «рабочая лексика конференций». К переводу процессуальных текстов и терминов предъявляются повышенные требования по точности. Пособие содержит тексты для иллюстрации и раздел для практической отработки.



**Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования** [Электронный ресурс] : моногр. / И. Н. Ремхе. – 2-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 144 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74751>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Предложено когнитивное рассмотрение переводческого процесса в области научно-технического перевода. Особое внимание уделено описанию фреймовых структур для систематизации знаний различного порядка и когнитивным стратегиям переводчика. Возможности моделирования перевода представлены посредством практических экспериментов письменного и устного переводов, в том числе с применением методик корпусной лингвистики.



**Сидельникова Е. А. Коммуникативно-прагматическая и переводческая специфика эвфемизации и дисфемизации в газетно-публицистическом экономическом дискурсе** [Электронный ресурс] : моногр. / Е. А. Сидельникова, С. В. Серебрякова. – Ставрополь : СКФУ, 2016. - 176 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69390.html>. - Электронно-библиотечная система "IPRbooks".

Монография посвящена изучению газетно-публицистического экономического дискурса как системообразующего разножанрового и тематически разнопланового явления с акцентом на определение коммуникативно-прагматического потенциала речевых стратегий и тактик, реализуемых в данном текстовом пространстве. В плане перевода с английского языка на

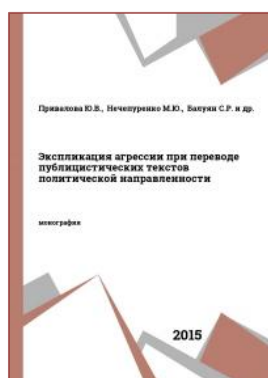


русский обращает внимание на специфику воспроизведения прагматики эвфемистических и дисфемистических оборотов.



**Стрельцов А. А. Основы научно-технического перевода. English ↔ Russia** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. А. Стрельцов. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 148 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/113330>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Представлены особенности научно-технических текстов, знакомит с лексико-грамматическими трудностями их перевода. Теоретический материал иллюстрирован многочисленными примерами.



**Экспликация агрессии при переводе публицистических текстов политической направленности** [Электронный ресурс] : моногр. / Ю. В. Привалова [и др.]. - Таганрог : Юж. федер. ун-т, 2015. - 85 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78720.html>. - Электронно-библиотечная система "IPRbooks".

В современной лингвистике достаточно остро стоит вопрос о функционировании единиц различных языковых уровней в политическом дискурсе. В исследовании анализируются языковые единицы с имплицированной агрессией и предлагаются способы экспликации данной агрессии при переводе.

## ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД



**Александрович Н. В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе.** (На материале романа Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его переводов на русский язык) [Электронный ресурс] : моногр. / Н. В. Александрович. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 182 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84346>. - Электронно-библиотечная система "Лань".

Предложена методика концептуального анализа художественных текстов. В качестве материала исследования выбран роман «The Great Gatsby» («Великий Гэтсби») Фрэнсиса Скотта Фицджеральда, американского классика XX века.



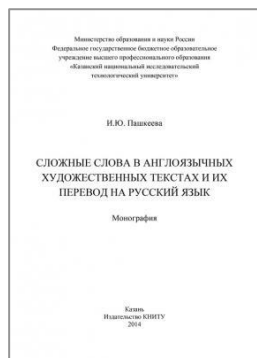
**Котовская А. Е. Анатомия перевода в диалогах переводчиков** [Электронный ресурс] : моногр. / А. Е. Котовская, Г. А. Токарев. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 193 с.- Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/113436>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Монография содержит развернутый обзор и аналитическую оценку существующих теорий художественного перевода.



**Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода** [Электронный ресурс] : моногр. / М. Г. Новикова. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 208 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/4650>. - Электронно-библиотечная система «Лань». - ISBN 978-5-9765-1445-4.

Обобщаются и систематизируются научные данные о проблеме художественного перевода, переводческих преобразованиях в синхронии и диахронии. В исследовании анализируется интеллектуальная работа переводчика в момент понимания текста на исходном языке и подбора переводческих трансформаций.



**Пашкеева И. Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык** [Электронный ресурс] : моногр. / И. Ю. Пашкеева. – Казань : Казан. нац. исслед. технол. ун-т, 2014. - 175 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62274.html>. - Электронно-библиотечная система "IPRbooks".

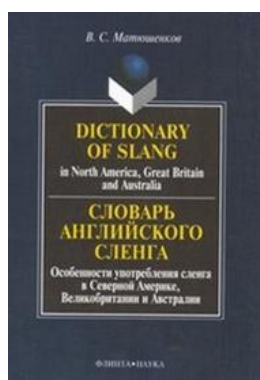
В монографии рассматриваются структурные, семантические и стилистические особенности сложных слов в англоязычной художественной литературе и способы перевода сложных слов на русский язык. Для анализа привлекаются романы известного американского писателя Рэя Брэдбери («451° по Фаренгейту», «Вино из одуванчиков», «Лето, прощай») и их переводы на русский язык. Комплексное исследование сложных слов основано на современных подходах сравнительной типологии, переводоведения, когнитивистики.



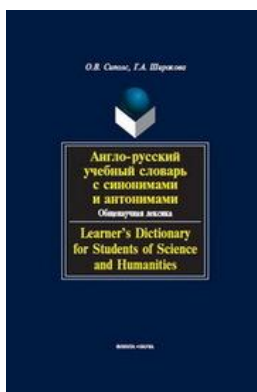
**Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории** [Электронный ресурс] : моногр. / Р. Р. Чайковский [и др.]. – 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 222 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74658>. – Электронно-библиотечная система «Лань».

Рассматриваются стратегии художественного перевода в свете межкультурной коммуникации, характер взаимосвязи художественного перевода и культуры в отечественном и зарубежном переводоведении, а также проблемы социолектного текста с позиций межкультурной коммуникации.

## СЛОВАРИ

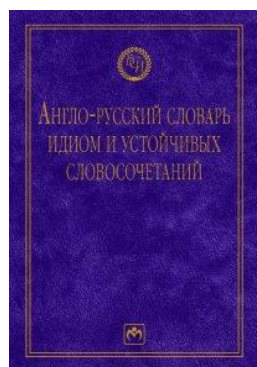


**Матюшенков В. С. Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австралии** [Электронный ресурс] : слов. / В. С. Матюшенков. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 176 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/13026>. - Электронно-библиотечная система «Лань».



**Сиполс О. В. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика** [Электронный ресурс] = Learner's Dictionary for Students of Science and Humanities : слов. / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. - Москва : ФЛИНТА, 2011. - 608 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/3780>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

Словарь содержит около 20 тысяч наиболее употребительных в научной и научно-популярной литературе слов и словосочетаний, представляющих особую трудность для перевода. Широко представлены синонимы и антонимы, словообразовательные средства, латинские слова и выражения.



**Солодушкина К. А. Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке современной прессы (по социально-экономическим и международным проблемам)** [Электронный ресурс] = English-Russian Dictionary of Idioms and Set Expressions in the language of modern press (on socio-economic and world affairs problems) : слов. / К. А. Солодушкина. - Москва : ИНФРА-М, 2018. - 243 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=944403>. - Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM".

Словарь составлен в результате многолетнего исследования информационного потока большого числа англоязычных газетных и журнальных материалов, содержащих идиоматические выражения. Помимо периодических изданий источником примеров послужил целый ряд монографических изданий.

## РЕСУРСЫ НАУЧНОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ БИБЛИОТЕКИ eLIBRARY.RU

### ЭЛЕКТРОННЫЕ СТАТЬИ ИЗ СБОРНИКОВ НАУЧНЫХ ТРУДОВ И ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ

✚ **Ефремова М. С. Особенности перевода научно-технических материалов по компьютерной технике** [Электронный ресурс] / М. С. Ефремова, Е. Ю. Филатова, И. А. Кузнецов // Успехи в химии и хим. технологии. - 2018. - Т. 32. - № 4 (200). - С. 147-149. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36460156>.

В краткой форме представлено обобщение основных переводческих трансформаций, составляющих основу перевода текстов компьютерной тематики.

✚ **Карцова М. А. Особенности передачи англоязычных блендов в русском переводе романа "Ешь, молись, люби"** [Электронный ресурс] / М. А. Карцова // Яз. дискурс в соц. практике : сб. науч. тр. Международ. науч.-практ. конф. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2016. - С. 103-107. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26074675>.

В статье рассматриваются трудности, связанные с переводом блендов как особых лексических единиц. Анализ трансформаций как основной стратегии, к которой прибегает переводчик при передаче блендов с английского на русский язык, осуществляется на материале текстов англоязычного оригинала и русскоязычной версии романа «Ешь, Молись, Люби» американской писательницы Э. Гилберт.

✚ **Кюнцель Е. Я. Ещё раз о лексической дисперсии в поэтическом переводе (на материале "Дуинских элегий" Р. М. Рильке)** [Электронный ресурс] / Е. Я. Кюнцель // Язык, культура, перевод : материалы III междунаро. оч.-заоч. науч. конф. - Красноярск : Науч.-инновац. центр, 2016. - С. 85-90. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27361060>.

В статье рассматриваются основные типы лексической дисперсии и реализация принципа трансляционной дисперсии в переводе поэзии.

✚ **Молдакапасова А. Н. Языковая репрезентация религиозного духовного аспекта концепта счастье в романе Э. Гилберт "Есть. Молиться. Любить"** [Электронный ресурс] / А. Н. Молдакапасова // Современ. англистика и американистика: актуал. проблемы лингвистики и литературоведения : сб. материалов Первой межвуз. науч.-практ. конф. – Москва : ИИУ МГОУ, 2017. - С. 117-122. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29230853>.

Статья посвящена анализу лексических средств, объективирующих духовный (религиозный) аспект концепта счастье в романе современной американской писательницы Э. Гилберт «Есть. Молиться. Любить».

✚ **Мурдускина О. В. Реализация коммуникативно-функционального подхода при переводе текстов пресс-релизов** [Электронный ресурс] / О. В. Мурдускина, Н. В. Аниськина // Вектор науки Тольят. гос. ун-та. - 2017. - № 3 (41). - С. 129-133. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30053087>.

В качестве наиболее оптимальной стратегии при переводе пресс-релизов описывается стратегия коммуникативно-равноценного перевода посредством разнообразных переводческих тактик, таких как тактика максимально точной и полной передачи информации, тактика правильного оформления, тактика стилистической адаптации текста.

✚ **Овчинникова А. Ю. Лексические группы, актуализирующие тематику заглавия книги "Eat, Pray, Love" by Elizabeth Gilbert** [Электронный ресурс] / А. Ю. Овчинникова // Наука и образование сегодня. - 2018. - № 9 (32). - С. 24-26. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35556923>.

В статье анализируется функционирование и употребление в языке таких лексических элементов, как лексико-семантическое поле, синонимический ряд и лексико-семантическая группа.

✚ **Омарова Р. А. Проблема адекватности перевода** [Электронный ресурс] / Р. А. Омарова, Г. К. Кенжетаева, Д. А. Жаманкенова // Вопр. филологии и переводоведения : сб. науч. ст. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т им. И. Я. Яковлева, 2015. - С. 322-326. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24880079>.

В статье освещены проблемы адекватности поэтического перевода. Авторы дают перевод стихотворения Р. М. Рильке «Пантера» с немецкого на русский язык и описывают шаги перевода стихотворения. На примере собственного перевода авторы рассматривают трудности перевода поэзии, пути их решения и размышляют можно ли вообще переводить поэзию.

✚ **Тасыбекова Ж. С. Способы передачи фразеологизмов в концепте "толерантность" с английского языка на русский язык** [Электронный ресурс] / Ж. С. Тасыбекова // Новое слово в науке и практике: гипотезы и апробация результатов исслед. : сб. материалов XXX Междунаро.

науч.-практ. конф. - Новосибирск : Центр развития научного сотрудничества, 2017. - С. 172-175. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29023900>.

Рассматриваются способы передачи фразеологизмов с английского языка на русский язык на основе сопоставительного анализа.

✚ **Ударова Н. И. К вопросу о принципах и способах передачи эргонимических единиц при переводе информационных текстов** [Электронный ресурс] / Н. И. Ударова // Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та. Гуманитар. науки. - 2017. - № 783. - С. 248-268. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35328463>.

В статье рассматриваются принципы передачи эргонимических единиц (названий организаций, учреждений, компаний, общественных объединений и т. д.) при переводе информационных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский. Подробно рассматриваются методы передачи эргонимических единиц: прямой графический перенос, калькирование и транскрипция.

✚ **Хайрова С. Р. Стратегия перевода пресс-релиза** [Электронный ресурс] / С. Р. Хайрова // Homo Loquens. (Вопр. лингвистики и транслятологии) : сб. статей. – Волгоград : ВолГУ, 2016. – Вып. 9. – С. 138-147. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26760756>.

Статья посвящена особенностям перевода пресс-релизов с русского языка на английский. Коммуникативные функции пресс-релизов (информирование целевой аудитории и формирование положительного имиджа субъекта PR), определяют достаточно высокую степень свободы переводчика в изменении информационного и языкового состава исходного текста. В статье рассматриваются синтаксические и лексические трансформации, нацеленные на создание коммуникативно-адекватного текста перевода в рамках данного текстового жанра.

✚ **Шаталова Д. А. Пресс-релиз как средство формирования имиджа университета и особенности его перевода** [Электронный ресурс] / Д. А. Шаталова // Инновации. Наука. Образование. - 2018. - № 5 (8). - С. 4. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=34964765>.

Представлены особенности перевода пресс-релизов на примере текстов, размещенных на сайте Тольяттинского государственного университета; приведены отличительные черты пресс-релизов, опубликованных в Интернете, в том числе в социальных сетях.

✚ **Шейко А. М. Перевод маркетинговых текстов: сложности и особенности** [Электронный ресурс] / А. М. Шейко // Homo Loquens. (Вопр. лингвистики и транслятологии) : сб. статей. – Волгоград : ВолГУ, 2016. – Вып. 9. – С. 147-157. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26760760>.

В статье дается описание понятия и функций маркетинговых текстов, перечисляются их основные характеристики и отмечаются особенности перевода на русский язык.

✚ **Шерстнева Е. С. Экспрессивные свойства ритмической прозы в переводах романа Р. М. Рильке "Записки Мальте Лауридса Бригге"** [Электронный ресурс] / Е. С. Шерстнева // Язык, культура, перевод : материалы III международ. оч.-заоч. науч. конф. - Красноярск : Науч.-инновац. центр, 2016. - С. 175-179. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27361109>.

Предложены характерные параметры для изучения особенностей ритма оригинальной прозы Р. М. Рильке и его представления в переводах.



## ПЕРЕВОД НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ

✚ **Aituganova B. K. Problems of "Cultural Lacunas" in Translation of Social and Political News** [Electronic resource] / B. K. Aituganova // I International Scientific Specialized Conference "International Scientific Review of the Problems of Philology, Cultural Studies and Art History". – Boston, 2018. - С. 10-12. – Access mode: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32701303>.

В статье исследуются методы и трудности перевода общественно - политических новостей с английского языка на русский язык в лингвокультурном аспекте: с помощью “лакун” - специфических слов, которые отражают культурные особенности конкретного языка и не могут быть переведены на другой язык. Охарактеризованы и описаны типы лакун. Методы перевода общественно - политических новостей рассматриваются на материале новостных порталов.

✚ **Бармина Е. А. Изменение точки зрения при переводе (на материале заголовков новостных статей)** [Электронный ресурс] / Е. А. Бармина // Язык и культура в условиях глобализации : сб. материалов II Международ. науч.-практ. конф. – Новосибирск : Центр развития науч. сотрудничества, 2017. - С. 68-74. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=31079659>.

Сопоставительный анализ заголовков новостных статей на разных языках. Поднимается проблема изменения авторской точки зрения при переводе. Продемонстрировано влияние идеологических факторов на актуализацию различных точек зрения при переводе.

✚ **Гейко Н. Р. Особенности перевода новостных материалов общественно-политической тематики** [Электронный ресурс] / Н. Р. Гейко // Молодые ученые в решении актуал. проблем науки : материалы V международ. науч.-практ. конф. – Владикавказ : Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова, 2014. - С. 476-478. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23571137>.

На примере электронных русскоязычных и англоязычных СМИ иллюстрируются лексические особенности текстов новостных материалов. Рассматриваются такие закономерные соответствия, используемые при переводе новостных материалов, как эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, контекстуальное соответствие, а также спектр переводческих трансформаций.

✚ **Мурзина Т. А. Некоторые аспекты новостного перевода** [Электронный ресурс] / Т. А. Мурзина // Актуал. проблемы германистики, романистики и русистики. - 2017. - № 2. - С. 29-32. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28943900>.

В статье рассматривается феномен новостного перевода как перевода новостных медиатекстов онлайн-формата и его ключевых особенностей.

## ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ СМИ

✚ **Агабабян С. Р. Лексико-грамматические замены в переводах текстов СМИ с английского на русский язык** [Электронный ресурс] / С. Р. Агабабян, А. С. Маслова // OPEN INNOVATION : сб. ст. IV Международ. науч.-практ. конф. – Пенза : Наука и Просвещение, 2018. – С. 172-176. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32792510>.

Цель исследования - выявление специфики использования лексико-грамматических переводческих трансформаций при передаче текстов англоязычных Интернет-СМИ на русский язык.

✚ Бурова Е. А. **К вопросу об особенностях перевода неологизмов в англоязычной прессе** [Электронный ресурс] / Е. А. Бурова, Р. Д. Меркурьев // *Соврем. подходы в преподавании иностр. яз. в свете ФГОС : материалы Всерос. оч.-заоч. науч.-практ. конф.* – Тула : ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2017. – С. 29-33. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30610146>.

О наиболее распространенных способах перевода неологизмов в газетно-публицистических материалах: транскрипции и транслитерации, а также подборе эквивалента и калькировании.

✚ Воробьева К. В. **Использование онлайн-ресурсов при обучении способам перевода текстов СМИ (на примере дисциплины «Иностранный язык» в неязыковом вузе)** [Электронный ресурс] / К. В. Воробьева // *Актуал. вопр. лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации : материалы междунаро. науч.-практ. конф.* – Москва : МПГУ, 2018. – Ч. 2. – С. 292-298. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36778265>.

Об интеграции в учебный процесс механизма переводческой деятельности, основанного на этапах восприятия и понимания речи и выраженного в наиболее функциональных техниках и тактиках перевода.

✚ Гаврильева Е. А. **Реализация оценочной коннотации при переводе информационных текстов СМИ** [Электронный ресурс] / Е. А. Гаврильева // *Перспективы развития науки в соврем. мире : сб. ст. по материалам III междунаро. науч.-практ. конф.* - Уфа : Дендра, 2017. – Ч. 2. – С. 44-53. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32242412>.

О сложностях перевода лексических средств, содержащих оценочный компонент.

✚ Гончарова К. А. **Трудности перевода эвфемизмов в контексте СМИ** [Электронный ресурс] / К. А. Гончарова // *Энергия науки : сб. VI Междунаро. науч.-практ. Интернет-конф. студентов и аспирантов.* - Ханты-Мансийск : Югорский гос. ун-т, 2016. – С. 709-712. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27602551>.

Проанализированы характерные особенности эвфемизмов, их функции и употребление в новостных изданиях англоязычных СМИ. Выявлены и обоснованы трудности, возникающие в процессе перевода эвфемизмов с английского на русский язык. Предлагаются способы решения проблем перевода.

✚ Давлетшина С. Р. **Особенности перевода публицистического текста с английского языка на русский** [Электронный ресурс] / С. Р. Давлетшина // *Студент и наука (гуманитар. цикл) - 2017 : материалы междунаро. студенч. науч.-практ. конф.* - Магнитогорск : Магнитог. гос. техн. ун-т им. Г. И. Носова, 2017. – С. 397-400. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=34952209>.

Анализируются проблемы перевода материалов СМИ. Приводятся примеры преодоления трудностей переложения текста с английского языка на русский.

✚ Жутовская Н. М. **К проблеме перевода английских неологизмов в текстах СМИ на русский язык** [Электронный ресурс] / Н. М. Жутовская, М. В. Кугубаева // *Перевод. Язык. Культура. VIII Междунаро. науч.-практ. конф.* – Санкт-Петербург : ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2017. – С. 210-214. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32381186>.

Рассматриваются приемы переводческой практики при передаче неологизмов с английского языка на русский, в случаях, когда в лексическом составе языка отсутствует переводческое соответствие.

✚ **Засорина М. Е. Переводчик как модератор при переводе заголовочного дискурса СМИ** [Электронный ресурс] / М. Е. Засорина // Вестн. Челяб. гос. ун-та. - 2011. - № 24 (239). - С. 221-224. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17685803>.

В статье рассматриваются особенности языковой личности переводчика при переводе заголовочного дискурса.

✚ **Казакова С. С. Проблема применения русскоязычных профессионализмов в текстах переводов специализированных СМИ** [Электронный ресурс] / С. С. Казакова // Перевод. Язык. Культура. V Международ. заоч. науч.-практ. конф. – Санкт-Петербург : ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2014. - С. 5-9. - Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22689896>.

Сложности перевода на русский язык текстов современных англоязычных специализированных СМИ.

✚ **Казанкова Ю. В. Обеспечение прагматической эквивалентности на пути к адекватному переводу (на материале информационных текстов СМИ)** [Электронный ресурс] / Ю. В. Казанкова // Актуал. вопр. в науке и практике : сб. ст. по материалам III международ. науч.-практ. конф. – Уфа : Дендра, 2017. – Ч. 4. – С. 43-47. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32213269>.

В статье рассматривается проблема адекватности перевода на примере информационных текстов СМИ. Внимание сосредоточено на обеспечении прагматической эквивалентности текстов, что достигается путем сохранения социокультурного контекста или прагматической адаптации текста.

✚ **Калинина В. В. Роль метафор в политических текстах: переводческий аспект** [Электронный ресурс] / В. В. Калинина, Ю. Л. Гончарова // Науч. тенденции: Филология, Культурология, Искусствоведение : сб. науч. Тр. по материалам XII международ. науч. конф. – Санкт-Петербург, 2018. - С. 4-9. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35218831>.

Статья посвящена определению роли метафор в политических текстах СМИ и систематизации технологий перевода данного языкового средства. Рассмотрены ключевые особенности политического текста СМИ, классификация метафор, переводческие приемы: эквивалентное соответствие, калькирование и контекстуальное соответствие.

✚ **Картешкина В. Д. Особенности перевода новостных сообщений англоязычных интернет-СМИ** [Электронный ресурс] / В. Д. Картешкина // Молодежь XXI века: шаг в будущее : материалы XIX регион. науч.-практ. конф. - Благовещенск : Дальневосточ. гос. аграр. ун-т, 2018. – Т. 1. - С. 158-159. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35368911>.

Рассматриваются основные этапы процесса перевода и особенности работы переводчика с текстами публицистического стиля, размещаемыми на новостных интернет-сайтах.

✚ **Коломиец Е. А. К вопросу о трудностях перевода публицистических текстов** [Электронный ресурс] / Е. А. Коломиец // Исслед. деятельность студентов: науч. и приклад. аспекты обществ. и гуманитар. дисциплин : сб. науч. ст. – Москва : Перо, 2015. - С. 189-194. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23911491>.

В данной статье речь идет об особенностях перевода публицистических текстов с английского языка на русский и с русского на английский. На примере новостной статьи проведено сравнение подачи информационного материала в англоязычной и русскоязычной прессе.

✚ **Ларионов А. Особенности использования метафор и эпитетов при описании событий в России в современных англоязычных СМИ** [Электронный ресурс] / А. Ларионов // Проблемы соврем. мира глазами молодежи : сб. науч. тр. – Москва : РУДН, 2016. - С. 217-225. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28404897>.

Особенности использования метафор и эпитетов как инструментов манипулирования общественным сознанием. При анализе и переводе политического дискурса необходимо помнить, что любое осмысленное высказывание имеет своей целью воздействовать на реципиента, а в текстах СМИ, адресованных большой аудитории, это проявляется особенно наглядно.

✚ **Музыка А. С. Специфика перевода заголовков современных новостных статей английских СМИ** [Электронный ресурс] / А. С. Музыка // Вестн. соврем. исслед. - 2018. - № 12.3 (27). - С. 242-245. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36708885>.

В работе раскрываются первостепенные трудности перевода заголовков новостных статей как важнейшей и неотъемлемой составляющей медиа-текстов. Выделяются характерные особенности названий публикаций как печатных, так и цифровых английских средств массовой информации в контексте современной действительности.

✚ **Самбуева В. Б. Перевод как средство манипулирования** [Электронный ресурс] / В. Б. Самбуева, А. А. Иршутов // Язык, перевод и межкультурная коммуникация : материалы науч.-практ. семинара "Пути и стратегии подгот. специалистов в обл. межкультур. коммуникации". - Улан-Удэ : Бурятский государственный университет, 2015. - С. 38-44. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24820955>.

В статье, на примере двух вариантов перевода одного текста СМИ, показано, каким образом возможно манипулирование целевой аудиторией, как, в зависимости от поставленной цели, можно сгладить экспрессию оригинала в тексте перевода или усилить её. В качестве теоретической основы использованы положения концепции Скопос К. Райс и Х. Фермеера.

✚ **Стойкович Г. В. Категория вопросительности в англоязычных СМИ и её отражение при переводе на русский язык** [Электронный ресурс] / Г. В. Стойкович, Л. Ю. Стойкович // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : материалы VIII Международ. науч. конф. – Челябинск : Энциклопедия, 2016. – Т. 1. - С. 506-509. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26299430>.

Приведены наиболее характерные типы вопросов для языка СМИ, способы их перевода, предпочтительные переводческие трансформации. Основное внимание уделено синтаксическим соответствиям вопросительности между языками, корректности перевода.

✚ **Эртнер Д. Е. Моделирование экспрессивного поля в текстах оригинала и перевода (на материале английского и русского газетного дискурса)** [Электронный ресурс] / Д. Е. Эртнер // Вестн. Тюмен. гос. ун-та. Гуманитар. исслед. Humanitates. - 2016. - Т. 2. - № 4. - С. 45-54. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27677126>.

В статье рассматриваются особенности декодирования и трансформирования средств создания экспрессивности в газетном тексте на материале английского и русского языков. Таким образом, перевод выступает интерсубъективной деятельностью, успех которой зависит от глубокого проникновения переводчика в культурные модели, определяющие видение мира представителей иной национальной общности, структурирующие поле экспрессивности автора текста и переводчика как партнеров по коммуникации.

## ПЕРЕВОД РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ

✚ **Буряковская В. А. Языковая репрезентация автомобиля в современной массовой культуре (на материале русско и англоязычного рекламного дискурса)** [Электронный ресурс] / В. А. Буряковская // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультур. коммуникация. - 2013. - № 1. - С. 174-177. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20142859>.

В статье рассматриваются основные языковые средства, способствующие созданию образа автомобиля в современной массовой культуре, а также смысловые зоны автомобильной рекламы и ценностные ориентиры, транслируемые с ее помощью в пространстве глобальной массовой культуры.

✚ **Лаврентьева Е. С. Когнитивно-прагматические аспекты перевода рекламных слоганов с английского языка на русский** [Электронный ресурс] / Е. С. Лаврентьева // Языки. Культуры. Перевод. - 2015. - № 1. - С. 374-382. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25483448>.

В статье рассматривается проблема перевода корпоративных слоганов коммерческой рекламы, оказывающих воздействие на сознание аудитории. Изучаются процессы наделения объектов рекламирования дополнительным символическим содержанием для осуществления имиджевой коммуникации. Наличие конкретной прагматической цели обуславливает широкое использование средств языковой выразительности на всех уровнях организации рекламного текста, создавая необходимость в поиске адекватных способов перевода рекламных посланий. В работе определяются доминанты перевода рекламного текста, предлагаются методы перевода англоязычных слоганов автомобильных компаний для русскоязычной аудитории.

✚ **Тимохина Е. И. Адаптация при переводе рекламного текста** [Электронный ресурс] / Е. И. Тимохина, Г. К. Исмаилова // Наука и образование третьего тысячелетия : сб. науч. тр. по материалам Международ. науч.-практ. конф. – Москва : АР-Консалт, 2018. – Ч. 1. - С. 98-103. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32462050>.

В статье рассматриваются приемы перевода англоязычной рекламы с учетом менталитета целевой аудитории, в частности метод прагматической адаптации. Анализ производится на материале рекламных слоганов некоторых международных компаний.

✚ **Хрущева Т. В. Межкультурный аспект рекламного дискурса (на материале текстов автомобильной рекламы на русском и английском языках)** [Электронный ресурс] / Т. В. Хрущева // Аллея науки. - 2018. - Т. 3. - № 6 (22). - С. 261-264. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35326577>.

Статья выявляет различия в рекламном представлении и описании одного и того же продукта (автомобиля) на разных рынках (российском и американском) и их соотнесение с культурными особенностями представителей этих рынков, согласно теории культурных измерений Г. Хофстеде.

✚ **Шелонцева Л. Н. Стилистические особенности англоязычных рекламных текстов** [Электронный ресурс] / Л. Н. Шелонцева // Двадцать первые апрел. экон. чтения : материалы Международ. науч.-практ. конф. - Омск : Ом. фил. Финансового ун-та при Правительстве РФ, 2015. - С. 351-354. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23740143>.

Рассмотрен повтор как одно из важных средств организации рекламного текста.



## ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКИХ ИНСТРУКЦИЙ

✚ **Аржанова И. А. Трудности перевода технических терминов в инструкции** [Электронный ресурс] / И. А. Аржанова, Е. В. Шичавина // Дневник науки. - 2017. - № 6 (6). - С. 14-21. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29441746>.

В статье выделяются примеры однословных и многословных терминов, а также способы перевода, с учётом возникающих у переводчика трудностей. Приведены некоторые правила, которые помогут при переводе технических терминов.

✚ **Блохина Е. А. Особенности перевода атрибутивных групп в текстах технической документации (на примере текстов инструкций по эксплуатации)** [Электронный ресурс] / Е. А. Блохина // Коммуникатив. аспекты яз. и культуры : сб. материалов XIV Международ. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых. - 2014. - С. 219-220. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22627060>.

✚ **Быстрова Л. В. Специфика перевода текстов технических инструкций с английского языка на русский язык (на материале англоязычной инструкции BOSCH GROUP)** [Электронный ресурс] / Л. В. Быстрова, К. А. Касаткина // Инновации. Наука. Образование. - 2017. - № 5 (7). - С. 9-14. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29197765>.

Данная статья посвящена рассмотрению специфики перевода текстов технических инструкций и анализу научно-технических текстов через призму лингвокультурного подхода.

✚ **Яшина Н. К. Особенности перевода текстов инструкций (на материале английского языка)** [Электронный ресурс] / Н. К. Яшина, А. А. Никифорова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Серия: Филология. Журналистика. - 2018. - № 3. - С. 97-99. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36000742>.

Приводятся характеристики официально-делового стиля речи, жанрово-стилистические особенности инструкций, их структура и способы перевода на русский язык.

## ПЕРЕВОД КОМЕДИЙНЫХ ФИЛЬМОВ

✚ **Грошев Н. В. Проблема перевода каламбура в кино** [Электронный ресурс] / Н. В. Грошев // Вестн. Волгоград. гос. ун-та. Серия 9: Исслед. молодых ученых. - 2016. - № 14. - С. 143-148. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28083949>.

Статья посвящена передаче стилистического приема каламбура при переводе кинофильмов. Рассматриваются основные стратегии и приемы перевода каламбуров на материале комедийных фильмов и сериалов, проводится сравнение авторских и студийных переводов кинотекстов, в частности вариантов перевода каламбуров.

✚ **Ерошин А. П. К переводу игры слов в аудио-медиаальных текстах (на материале американского и английского телесериалов)** [Электронный ресурс] / А. П. Ерошин // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Серия: Лингвистика. - 2014. - № 1. - С. 86-91. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21339643>.

В фильмах и сериалах, особенно комедийного жанра, часто встречается такой приём, как игра слов. Статья посвящена анализу ситуации с переводом англоязычной игры слов, а также описанию характера трудностей перевода, с которыми можно столкнуться, на примере таких англоязычных

сериалов, как американский “Scrubs” («Клиника») и британский “Blackadder Goes Forth” («Чёрная гадюка идёт вперёд»).

✚ **Жуланова Е. В. Возможности передачи и восприятия культурной специфики комического дискурса в условиях киноперевода** [Электронный ресурс] / Е. В. Жуланова, И. К. Фёдорова // Вестн. Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. - 2014. - № 10. - С. 54-60. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22978854>.

В статье изучаются возможности передачи стилевой специфики комического дискурса в условиях киноперевода. В качестве материала для изучения выбрана черная комедия «Keeping Mum» - «Молчи в тряпочку», отражающая специфику британского юмора. Приведены примеры кинодиалогов с использованием комических приёмов на английском языке и анализируются способы их перевода на русский язык. Также рассматривается зрительское восприятие британской культуры и юмора на основе анализа отзывов на популярных зрительских форумах, что позволяет оценить успешность передачи инокультурного юмора в переводном тексте.

✚ **Ихсанова Л. И. Основные трудности перевода комического на основе аллюзий в комедийном медиадискурсе (на материале сериала “Friends” и его перевода на русский язык)** [Электронный ресурс] / Л. И. Ихсанова // Филол. науки. Вопр. теории и практики. - 2017. - № 11-2 (77). - С. 76-79. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30291399>.

В статье рассматриваются основные трудности, возникающие при межъязыковой и межкультурной передаче комического на основе аллюзий в комедийном медиадискурсе. Сравнительный анализ проводился на основе текста английских и русских субтитров комедийного сериала «Друзья» (англ. “Friends”).

✚ **Наговицына И. А. Информационное преимущество как фактор восприятия комического в кинотексте и передача юмора в ситуативной модели перевода** [Электронный ресурс] / И. А. Наговицына // Вестн. Санкт-Петербург. ун-та. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. - 2015. - № 1. - С. 99-113. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23567255>.

В статье на основе выборки юмористических ситуаций из англоязычных комедийных фильмов и их переводов на русский язык рассматриваются возможности сохранения в ситуативной модели перевода комического эффекта, формируемого соположением в одном контексте двух или более семантических сценариев неравнозначной информационной насыщенности и/или амбивалентностью объема знаний о ситуативном контексте у участников коммуникации.

✚ **Никонова А. С. О серьезности "несерьезного" киноперевода (на материале комедийного телесериала "Теория большого взрыва")** [Электронный ресурс] / А. С. Никонова, А. О. Цыремпилов // Вестн. Бурят. гос. ун-та. Язык. Литература. Культура. - 2018. - № 2. - С. 57-62. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36321361>.

В данной статье рассматривается дилемма «точного» или «вольного» переводов в рамках «официального» и «неофициального» (авторского) видов перевода на примере популярного комедийного телесериала «Теория большого взрыва». Представлена краткая характеристика обеих стратегий киноперевода. В статье представлены мнения известных переводоведов, которые описывают в своих работах «краеугольный камень теории» решения переводческой проблемы, проливая свет на пути достижения адекватности киноперевода.

✚ Палинка А. М. Особенности передачи языковой игры с английского языка на русский (на материале американских сериалов) [Электронный ресурс] / А. М. Палинка, М. О. Пивоварова // Учен. записки Санкт-Петербург. ун-та технологий упр. и экономики. - 2017. - № 3 (59). - С. 23-31. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32294280>.

Статья посвящена изучению особенностей перевода языковой игры, встречающейся в текстах американских сериалов, на русский язык. Материалом исследования являются примеры языковой игры из сериалов «Две девицы на мели» (“2 Broke Girls”), «Офис» (“The Office”) и «Как я встретил вашу маму» (“How I met your mother”) с их переводом на русский язык. Рассматриваются механизмы создания языковой игры, описываются некоторые особенности основных переводческих стратегий и производится анализ существующих переводов. Исследование показывает, что распространенными способами перевода языковой игры являются приемы компенсации, адаптации, эквиваленции и калькирования. Однако в большинстве случаев переводчики предпочитают прибегнуть к опущению.

✚ Петелина Ю. Н. Проблема перевода игры слов (на примере американских комедийных сериалов конца XX - начала XXI века) [Электронный ресурс] / Ю. Н. Петелина, А. Б. Будаева // Актуал. вопр. науч. исслед. : сб. науч. тр. по материалам XIII Международ. науч.-практ. конф. - 2017. - С. 39-42. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29733722>.

В статье рассматривается проблема перевода игры слов на материале американских комедийных сериалов («Друзья», «Теория большого взрыва», «Как я встретил вашу маму»). Авторы статьи на основе анализа переводов выявляют наиболее удачные способы передачи англоязычной игры слов на русский язык.

✚ Скидан О. Г. Средства создания комического в видеовербальном тексте: переводческий аспект (на материале американского ситкома "How I met your Mother") [Электронный ресурс] / О. Г. Скидан, А. А. Шаламак // Инновац. науч. исслед.: теория, методология, практика : сб. ст. победителей IV международ. науч.-практ. конф. - 2016. - С. 196-201. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27489257>.

В статье рассматриваются особенности перевода ситуационного комедийного многосерийного фильма с английского языка на русский. Представлена классификация средств создания комического эффекта, выделены основные способы их перевода. Выявлены трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе работы над переводом кинотекстов.

✚ Шепелева П. М. Юмор в кино и особенности его перевода (на примере tv-сериалов США и Великобритании "Клиника", "Сверхъестественное", "Тюдоры") [Электронный ресурс] / П. М. Шепелева // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. - 2013. - № 2. - С. 17-26. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20178520>.

Выделяются функции комизма в трех жанрах (комедия, мистика, исторический). Приведены собственные варианты перевода.

✚ Шутова Н. М. Передача речевых характеристик персонажей при переводе аудиовизуального текста (на материале американской кинокомедии Clueless /Бестолковые) [Электронный ресурс] / Н. М. Шутова, А. Ф. Мухаметзянова // Вестн. Удмурт. ун-та. Серия. История и филология. - 2018. - Т. 28. - № 6. - С. 986-993. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36769980>.

Выявлены основные общие черты разговорной речи американских подростков конца XX в., возможность их сохранения при переводе на русский язык. Составлен речевой портрет главной

героини фильма «Бестолковые», речевые особенности, присущие только ей, дан анализ степени их сохранения в трех существующих закадровых переводах фильма. В исследовании использовались методы сплошного лингвостилистического, лексикографического и ситуативного анализа.

## ЭЛЕКТРОННЫЕ ВЕРСИИ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ

✚ **Language and culture** [Электронный ресурс] : журн. – Томск: Нац. исслед. Том. гос. ун-т, 2014 – 2017. - Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=35050472&selid=35050473>.

Содержит рубрику «Linguistics». Доступны полные тексты статей из архива журнала с 2014 по 2017 год.

✚ **Scientific journal modern linguistic and methodical-and-didactic researches** [Электронный ресурс] : журн. – Воронеж : Воронеж. гос. техн. ун-т, 2012 – 2018. - Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=33826297>.

Содержит рубрики: «Linguistics», «Intercultural communication», «Theory and practice of translation». Доступны полные тексты статей из архива журнала с 2012 по 2018 год.

✚ **Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и педагогики** [Электронный ресурс] : журн. – Самара : Самар. гос. эконом. ун-т, 2014 – 2017. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=34072429>.

Доступны полные тексты статей из архива журнала с 2014 по 2017 год.

✚ **Актуальные проблемы современного иноязычного образования** [Электронный ресурс] : сб. тр. – Курск : Кур. гос. ун-т, 2014 – 2018. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=34032263>.

Ежегодный сборник научно-исследовательских трудов, посвящённых актуальным проблемам современного языкознания, теории и методики преподавания иностранных языков, теории перевода и межкультурной коммуникации. Доступны полные тексты статей сборника из архива с 2014 по 2018 год.

✚ **Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация** [Электронный ресурс] : журн. – Воронеж : ВГУ, 2001 – 2018. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=36664282>.

Содержит рубрику «Переводоведение». Доступны полные тексты статей из архива журнала с 2003 по 2018 год.

✚ **Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация** [Электронный ресурс] : журн. – Москва : МГУ, 1998 - 2019. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=36516234>.

Содержит рубрику «Теория и практика перевода». Доступны полные тексты статей из архива журнала с 2005 по 2019 год.

✚ **Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода** [Электронный ресурс] : журн. – Москва : МГУ, 2008 - 2019. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?titleid=27918>.

Доступны полные тексты статей из архива журнала с 2008 по 2019 год.

✚ **Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация** [Электронный ресурс] : журн. – Новосибирск : Новосиб. нац. исслед. гос. ун-т, 2003 – 2018. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?titleid=11923>.

Содержит рубрику «Перевод и переводоведение». Доступны полные тексты статей из архива журнала с 2006 по 2018 год.

✚ **Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики** [Электронный ресурс] : журн. – Пермь : Перм. нац. исслед. политехн. ун-т, 2010 – 2018 . – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?titleid=32650>.

Содержит раздел: «Языкознание, лингвистика и переводоведение». Доступны полные тексты статей из архива журнала с 2010 по 2018 год.

✚ **Вестник Южно-уральского государственного университета. Серия: Лингвистика** [Электронный ресурс] : журн. – Челябинск : Юж.-Урал. гос. ун-т (нац. исслед. ун-т), 2005 – 2018. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?titleid=25737>.

Содержит рубрику «Лингвистическая дискурсология и переводческие стратегии». Доступны полные тексты статей из архива журнала с 2005 по 2018 год.

✚ **Индустрия перевода** [Электронный ресурс] : материалы конф. – Пермь : Перм. нац. исслед. политехн. ун-т, 2013 – 2017. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=34829618>.

Разделы: «Теоретико-методологические исследования перевода и межкультурной коммуникации», «Практические аспекты перевода в различных сферах межкультурной коммуникации», «Методические, педагогические и лингводидактические проблемы обучения переводческой деятельности». Доступны полные тексты из архива с 2013 по 2017 год.

✚ **Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты** [Электронный ресурс] : журн. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2004-2018. - Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=35425164>.

Содержит рубрики: «Переводоведение». Доступны полные тексты статей из архива журнала с 2014 по 2018 год.

✚ **Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика** [Электронный ресурс] : сб. науч. тр. – Курск : Кур. гос. ун-т, 2015 – 2018. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?titleid=54412>.

Доступны полные тексты статей из сборников с 2015 по 2018 год.

✚ **Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики** [Электронный ресурс] : межвуз. сб. науч. ст. - Пятигорск : Пятигор. гос. лингвист. ун-т, 2013 – 2018. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?titleid=53472>.

Содержит рубрику «Язык в профессиональном пространстве: межкультурная коммуникация, языковые контакты, перевод». Доступны полные тексты статей из архива сборников с 2013 по 2018 год.

✚ **Сопоставительная лингвистика** [Электронный ресурс] : журн. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2012-2018. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?titleid=61037>.



Содержит рубрики: «Проблемы сопоставительной лингвистики», «Проблемы перевода и межкультурной коммуникации». Доступны полные тексты статей из архива журнала с 2012 по 2018 год.

✚ **Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание** [Электронный ресурс] : реф. журн. - Москва : ИНИОН РАН, 2000 - 2019. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?titleid=2783>.

Содержит рубрику «Прикладное языкознание. Перевод, переводоведение». Доступны полные тексты рефератов из архива журнала с 2000 по 2019 год.

✚ **Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности** [Электронный ресурс] : журн. – Ниж. Новгород : Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова, 2006 - 2017. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=34533049>.

Содержит рубрики: «Переводоведение», «Лингвистика». Доступны полные тексты статей из архива журнала с 2013 по 2017 год.

✚ **Теория языка и межкультурная коммуникация** [Электронный ресурс] : журн. – Курск : Кур. гос. ун-т, 2005-2018. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=36591229>.

На страницах рецензируемого журнала публикуются статьи по широкому кругу проблем и областей языкознания и коммуникации, включая психолингвистику, семантику, теорию перевода, методику преподавания иностранных языков и др. Доступны полные тексты статей из архива журнала с 2008 по 2018 год.

✚ **Ученые записки национального общества прикладной лингвистики** [Электронный ресурс] : журн. – Москва : Нац. о-во приклад. лингвистики, 2013-2018. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=36782912>.

Содержит рубрики: «Теория и практика перевода», «Теоретическая и прикладная лингвистика», «Язык, культура, коммуникация». Доступны полные тексты статей из архива журнала с 2013 по 2018 год.

## **НАУЧНЫЕ СТАТЬИ ИЗ ЗАРУБЕЖНЫХ БАЗ ДАННЫХ: SCOPUS, WEB OF SCIENCE CORE COLLECTION**

✚ **Babae R. Body control in American cyberspace: A study on Don Delillo's White Noise** [Electronic resource] / R. Babae, W. R. B. W. Yahya, I. B. B. Bahar // Asian Social Science. – 2014. - Vol. 10 (4). – P. 288-294. - Access mode: <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ass/article/view/33815>.

"Белый шум" Дона Делилло - это киберпанковское повествование, комментирующее антиутопию, иллюстрирующее нестабильность безопасной и совершенной жизни небольшого городка в Северной Америке. Антиутопическое общество в «Белом шуме» не является иерархическим миром или миром в другом времени и пространстве, как это принято в большинстве антиутопических повествований. Это мир, который мы можем испытать в нашей повседневной жизни. Делилло критикует состояние конца XX века, в котором люди попадают в ловушку и становятся бестелесными в киберпространстве. Для данного исследования очень важно показать, что киберпространство - это система управления, которая манипулирует людьми через их тела в современном мире.

✚ **Babae R. The Tyranny of Cybernetics in Kurt Vonnegut's Player Piano** [Electronic resource] / R. Babae, W. R. B. W. Yahya, S. Sivagurunathan // International Journal of Applied Linguistics and English Literature. – 2014. - Vol. 3 (1). – P. 195-201. - Access mode: <http://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJALEL/article/view/1050/980>.

«Рояль» Курта Воннегута иллюстрирует людей, которые становятся рабами системы управления кибернетикой, усиливающей свою мощь через компьютер, потребительскую культуру и рекламную индустрию в послевоенной Америке. Произведение исследуется через идею кибернетики, которая превращает людей в разумные машины и бессмысленные тела. Пианино представляет собой метафору машины.

✚ **Brown A. Meaning making lived experience of Elizabeth Gilbert** [Electronic resource] / A. Brown // International Journal of Applied Linguistics and English Literature. – 2013. - Vol. 2 (1). – P. 136-138. - Access mode: <http://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJALEL/article/view/890/821>.

В основе эссе - книга Элизабет Гилберт “Есть, молиться, любить”. Центральной темой книги, основанной на мировоззрении Элизабет Гилберт и прожитой реальности, является поиск понимания, ценности и значимости жизни. На нашем пути к самореализации важно соединить и сбалансировать наше физическое "я" по отношению к духовному "я".

✚ **Chauvin C. Imaginary computing and science fiction, from cyberpunk till our days** [Electronic resource] / C. Chauvin, E. Villagordo // Res Futurae-Revue d etudes sur la science-fiction. – 2017. - Vol. 10. - Access mode: <https://journals.openedition.org/resf/1180#notes>.

Научная фантастика от киберпанка до наших дней.

✚ **Coban F. Analysis and Training of the Required Abilities and Skills in Translation in the Light of Translation Models and General Theories of Translation Studies** [Electronic resource] / F. Coban // Procedia - Social and Behavioral Sciences. – 2015. – Vol. 197. – P. 707-714. - Access mode: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815040689?via%3Dihub>.

Целью данного исследования является изучение способностей и навыков, которые переводчик должен развивать в свете общих теорий и моделей перевода.

✚ **Jiménez M. G. Cinema and advertising. Intertextuality in Volkswagen campaigns** [Electronic resource] / M. G. Jiménez, Elías Z. R. // Arte Individuo y Sociedad. – 2013. - Vol. 25 (1). – P. 153-167. - Access mode: <https://apps.webofknowledge.com>.

Статья содержит исследование о влиянии кино на коммерческую рекламу, основанное на серии объявлений немецкой кампании по мотивам "Звездных войн" для бренда Volkswagen.

✚ **Li C. K. Visualizing emotion and seeing change in science fiction manga: political potential in the expression of emotion in 7 Billion Needles** [Electronic resource] / C. K. Li // Japan Forum. – 2016. - Vol. 28 (4). - P. 413-438. - Access mode: <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/09555803.2016.1147479?needAccess=true>.

В статье показано, как явный визуальный и повествовательный акцент на эмоции и психологии персонажей может способствовать политическому потенциалу научной фантастики.

✚ **Perdikaki K. Film Adaptation as Translation: an aAnalysis of Adaptation Shifts in Silver Linings Playbook** [Electronic resource] / K. Perdikaki // Anafora. – 2017. – Vol. 4 (2). - P. 249-265. - Access mode: <http://www.ffos.unios.hr/anafora/anafora-42-5-film-adaptation-as-translation>.

Рассматривается подход к киноадаптации как к модальности перевода. Эти адаптационные сдвиги рассматриваются с помощью модели, состоящей из описательного/сравнительного компонента и интерпретирующего компонента. Эта модель основана на сочетании результатов исследований в области адаптации и перевода и, таким образом, опирается на междисциплинарный характер адаптационных исследований с тем, чтобы предложить всеобъемлющий методологический инструмент для анализа адаптаций. Как процессы и продукты, адаптация и перевод предполагают коммуникацию между исходным и целевым текстом в новом социокультурном контексте.

✚ **Rybinska Y. Lingvo-Sociocultural Specific of Talk Show Translation as a TV Discourse Genre** [Electronic resource] / Y. Rybinska // PSYCHOLINGUISTICS. 2018. - № 23 (2). - P. 192-202. - Access mode: <https://zenodo.org/record/1199210#.XG0X3LiHrKE>.

Статья посвящена лингвистическим и социокультурным особенностям перевода ток-шоу как жанра телевизионного дискурса. На примерах каламбуров и монологов проанализированы особенности психолингвистической структуры шуток, и показаны особенности создания комических смысловых высказываний. Эти знания позволяют объяснить механизмы влияния шуток на сознание и понять, почему они так смешны для представителей англосаксонской культуры. Исследование также является практическим инструментом, помогающим понять сложную семантическую структуру развлекательного медиатекста и различные аспекты коммуникативного поведения личности.

✚ **Sierra J. J. M. Humour as a symptom of research trends in translation studies** [Electronic resource] / J. J. M. Sierra, P. Z. Terran // Monografias de Traducccion e Interpretacion (MonTI). – 2017. - № 9. - P. 9-27. - Access mode: <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/2829/2340>.

Статья представляет собой обзор переводческих исследований применительно к юмору, охватывающих значительное число авторов и теорий. Содержит обширную библиографию.

✚ **Specific features of special discourse genres in information technology** [Electronic resource] / A. Dolzhikova [and other] // XLinguae Journal. - 2017. – Vol. 10 (3). - P. 3-14. - Access mode: [http://xlinguae.eu/2017\\_10\\_03\\_01.html](http://xlinguae.eu/2017_10_03_01.html).

Автор анализирует жанры специального дискурса, связанного с информационными технологиями, с точки зрения трудностей перевода научно - технических текстов. С этой целью были проведены опросы профессиональных переводчиков, дискурсивный анализ текстов пресс-релизов, инструкций, корпоративных сайтов и руководств пользователя по заданным критериям с целью выявления наиболее трудных для понимания переводчиками ИТ-жанров.

✚ **Ulvydien L. Psychology of Translation in Cross-cultural Interaction** [Electronic resource] / L. Ulvydien // Procedia - Social and Behavioral Sciences. – 2014. - Vol. 116. - P. 217-226. - Access mode: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042814001980?via%3Dihub>.

Цель исследования: обсудить и описать различные методы перевода, применяемые в переводах различных межкультурных рекламных объявлений.

## Методические указания по работе с электронно-библиотечными системами и базами данных



**Электронные ресурсы: ищем, читаем** [Электронный ресурс] : в помощь дипломникам / ТГУ ; Научная библиотека. – Тольятти : б.и., б.д. – Режим доступа: <https://www.tltsu.ru/uscience/scientific-library/to-help-the-research-activities/>.

Пошаговая инструкция содержит сведения о правилах регистрации в электронно-библиотечных системах и базах данных, алгоритм поиска полнотекстовых документов.